



## El ojo de Polisemo VII

**PERDIDOS ENTRE LOS GÉNEROS:  
LA TRADUCCIÓN DE LO QUE NO ES (SOLO) NOVELA**

**7, 8 y 9 de mayo de 2015 — Castellón – Universitat Jaume I**

**El ojo de Polisemo VII** —que da continuidad a un proceso de colaboración iniciado en 2009— reúne a los profesionales de la traducción literaria con los profesionales de la enseñanza de la traducción y, sobre todo, con los que aspiran a ser traductores: los estudiantes de nuestras facultades. En un encuentro que conjunta el rigor con el libre intercambio de opiniones y la discusión abierta, los enamorados de la literatura y la traducción debatirán durante dos días y medio sobre las cuestiones que los afectan, poniendo el énfasis en esta edición en los géneros editoriales del teatro, la poesía, el ensayo y el cómic, y en todas sus mil variantes y posibilidades.

### PROGRAMA

#### Jueves, 7 de mayo

17:30 h Recepción de participantes

18:30 h **Inauguración**

Vicent Climent (Rector de la Universitat Jaume I), Carlos Fortea (Presidente de ACE Traductores), Ángela Collados, Decana de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada (anterior anfitriona), Rosa Agost (Decana de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales de la Universitat Jaume I)

19:00 h **Conferencia inaugural:** Eduardo Moga  
Presenta: Vicente Fernández González (ACE Traductores)

21:30 h Vino de bienvenida

#### Viernes, 8 de mayo

10:00 h Conferencia: *Las mil maneras de traducir poesía*. Vicente Fernández González (ACE Traductores)  
Presenta: Carlos Fortea (ACE Traductores)

11:30 h Descanso

12:00 h Mesa redonda: *¿Cómo empezamos? («Sí, pudimos»)*  
Regina López Muñoz, Miguel Ros  
Modera: Paula Aguiriano Aizpurua (ACE Traductores)

- 13:00 h Conferencia: *Traducir literatura de ideas: un primer ensayo*. Josep Marco Borillo (UJI)  
Presenta: Rosa Agost (UJI)
- 17:00 h Mesa redonda: *¿Para traducir poesía hay que ser poeta?* Victor Manuel García de Isusi, Ana Mata Buil, Mario Domínguez Parra  
Modera: Elia Maqueda (ACE Traductores)
- 18:30 h Descanso
- 19:00 h Mesa redonda: *La voz de los estudiantes: Prácticas de traducción literaria editadas*. Bárbara Martínez Vilinsky, Cristina Reig Gomis, Paula Saiz Hortangas, Christian Úbeda Verdet  
Modera: Claudia Toda Castán (ACE Traductores)

### Sábado, 9 de mayo

- 10:00 h Mesa redonda: *Traducir poesía y teatro, editar poesía y teatro*. Ronald Brouwer (Teatro de la Abadía), Carlos Rod (La Uña Rota), Andreu Jaume (Lumen), Manuel Borrás (Pre-Textos)  
Modera: Olivia de Miguel (ACE Traductores)
- 11:30 h Descanso
- 12:00 h Conferencia: *Reescribir, regenerar, reavivar las palabras del otro en el teatro*. Pilar Ezpeleta (UJI)  
Presenta: Josep Marco Borillo (UJI)
- 13:00 h Mesa redonda: *Los géneros de no ficción (ensayo, memorias, biografía....)*. Aníbal Campos, Ana Herrera Ferrer, David González-Iglesias  
Modera: María Enguix (Miembro de ACE Traductores)
- 17:00 h Mesa redonda: *Ceci n'est pas un tebeo*. Las 4 de Syldavia  
Modera: Claudia Toda Castán (ACE Traductores)
- 19:00 h Descanso
- 19:30 h **Conclusiones**  
A cargo del Comité Científico
- 20:00 h **Clausura**  
Carlos Fortea (Presidente de ACE Traductores), Rosa Agost (Decana de la Facultat de Ciències Humanes i Socials de la Universitat Jaume I), Isabel García Izquierdo (Vicerrectora de Estudios de la Universitat Jaume I), María Pérez López de Heredia (representante de la Universidad del País Vasco, como anfitriona del Polisemo 2016)

---

## COMITÉ CIENTÍFICO:

Carlos Fortea, Rosa Agost, Pilar Ezpeleta y Olivia de Miguel Crespo

---

## LUGAR DE CELEBRACIÓN:

**Universitat Jaume I de Castelló**

**Edificio de Postgrado**

Avda. Vicent Sos Baynat, s/n. Castelló 12071

Tel: +34 964 72 9814/9815/9816 (Facultat de Ciències Humanes i Socials)

Tel: +34 964 72 9504 (Departament de Traducció i Comunicació)

## INFORMACIÓN

Página web de ACE Traductores.

-Edición actual:

<https://actividadesacetraductores.wordpress.com/el-ojo-de-polisemo-vii-perdidos-ent-re-los-generos-castellon>


-Ediciones anteriores: <http://ace-traductores.org/polisemo>

Facultat de Ciències Humanes y Socials. Universitat Jaume I de Castelló

<http://www.uji.es/CA/centres/fchs>

Departament de Traducció i Comunicació

<http://www.uji.es/CA/departaments/trad>

 @acetraductores

#polisemo2015

 ACE Traductores

---

## PRECIOS Y PLAZOS

**Del 3 de marzo al 20 de abril:**

Cuota general: 75 €

Socios ACE Traductores,

Red Vértice y AETI: 65 €

Estudiantes: 40 €

**Del 21 de abril al 4 de mayo:**

Cuota general: 90 €

Socios ACE Traductores,

Red Vértice y AETI: 75 €

Estudiantes: 50 €

**Nota:** el precio de la inscripción incluye el café de las pausas y las comidas del viernes y sábado

**Cena de clausura:** 20 €

---

## PROCEDIMIENTO DE INSCRIPCIÓN:

1) Descargue y rellene el formulario que encontrará en:

<https://actividadesacetraductores.wordpress.com/el-ojo-de-polisemo-vii-inscripcion/>

2) Realice el ingreso de la cuota correspondiente en el número de cuenta:

ES9800494898902216128106

Concepto (debe figurar exactamente así):

Matrícula en El ojo de Polisemo VII. Código 15G002

Titular de la cuenta: Universitat Jaume I.

3) Envíe el formulario, el justificante del pago y (si procede) el escaneado del documento que le acredita como estudiante a: [inscripciones@acett.org](mailto:inscripciones@acett.org)

---

## CERTIFICACIÓN

Se entregará diploma de asistencia

---

ORGANIZAN:



---

COLABORAN:

Diseño del cartel: Flavia del Paso

Diseño del logotipo: Marta Alcaraz.

